

Günter KUNERT, «Seis versiones de Günter Kunert y una reseña biobibliográfica»

Günter KUNERT, «Six versions of Günter Kunert and a bio-bibliographic review»

Traducido por ADRIÁN VALENCIANO CEREZO

Universidad Complutense de Madrid, Departamento de Lengua Española y sus Literaturas.
Avda. Séneca 2, 28040, Madrid.

Dirección de correo electrónico: adriav01@ucm.es

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6201-1595>.

Recibido: 16/09/2017. Aceptado: 10/10/2017.

Cómo citar: Günter Kunert, «Seis versiones de Günter Kunert y una reseña bio-bibliográfica», trad. Adrián Valenciano Cerezo, *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 20 (2018): 645-654.

DOI: <https://doi.org/10.24197/her.20.2018.645-654>

RESEÑA BIOBIBLIOGRÁFICA DE GÜNTERKUNERT

Günter Kunert (6 de marzo, 1929, Berlín) es un escritor nacido en la República Democrática de Alemania, donde pasa buena parte de su vida hasta que en 1979 se traslada definitivamente a la Alemania Occidental. De madre judía, tuvo que interrumpir sus estudios debido a la *Rassengesetze* (Ley racial) impuesta en 1935 por el régimen nacionalsocialista. Debido a estas medidas propias de la ideología antisemita, en 1939 es declarado *Wehrunwürdig*.¹ En 1943 se emplea durante un tiempo como aprendiz en el comercio textil. Finalizada la Segunda Guerra Mundial, en 1946 accede a la Universidad de Artes Aplicadas en el Berlín de la RDA, si bien hubo de abandonar los estudios en 1947. Ese mismo año publica su primer poema, «Un tren pasa de largo» (*Ein Zug rollt vorüber*) en el diario *Berlin am Mittag*. Será el principio de una continuada colaboración en revistas y diarios, compaginada con su trabajo creativo para cine, televisión y radio; son los tiempos en los que ya

¹ *Wehrunwürdig*, difícilmente traducible, es un término jurídico-militar; eximía del servicio militar a aquellos que eran considerados indignos para ello, quedando de esta manera bajo un tipo de libertad condicional; el ciudadano así designado no estaba amparado por los derechos civiles.

empieza a escribir una poesía marcada por una hostilidad hacia el régimen de su país. Hay que destacar el contenido crítico y carácter de parodia de muchos de sus artículos y escritos.

A partir de entonces sus entregas para la revista semanal *Frischer Wind* y *Eulenspiegel*, junto a sus poemas para la revista satírica *Ulenspiegel*, conformarían su actividad de escritor profesional. En 1949 se afilia al SED (Partido de la Unidad Socialista de Alemania), y un año después veía la luz su primer poemario, *Letreros de muros y caminos (Wegschild und Mauerinschrift)*, que merecerá la atención y apoyo de Johannes R. Becher, poeta y ministro de Cultura de la Alemania Oriental. En la misma época entabla relación con Bertold Brecht, quien señalará también el talento del joven poeta. En 1952 contrae matrimonio, y dos años más tarde ve la luz su libro de relatos cortos, *El eterno detective y otros cuentos (Der ewiger Detektive und andere Geschichten)*. Su segundo libro de poemas aparecería en 1955, *Bajo este cielo (Unter diesem Himmel)*, que recibiría el Premio Heinrich Mann en 1962. A este le seguirían los poemarios *Obras del día (Tagwerke, 1960)* y *Recuerdo de un planeta (Erienerungen an einen Planeten, 1963)*.

El comprometido escritor expresará su preocupación por el retraso en la publicación de este último libro de poemas, publicado finalmente en la República Federal de Alemania, siendo así el primer volumen que veía la luz en ese país. A partir de ahí aumentarán las críticas hacia él en los debates políticosociales de la RDA, hecho que lo lleva a adoptar una postura más crítica y definida ante el Gobierno. Son los momentos en que empiezan a aparecer por primera vez sus textos poéticos en la Alemania Occidental, como por ejemplo *Recuerdo de un planeta* o *Soñar despierto (Tagträume, 1964)*. Estas publicaciones conceden al autor una popularidad internacional. Pero será con el próximo volumen de cuentos, *El funeral se llevará a cabo en silencio (Die Beerdigung findet in aller Stille statt, 1968)*, cuando alcance ya una repercusión más notable. Su postura cada vez más crítica hacia el socialismo en la RDA provocará el recelo de los funcionarios que vigilan el área de la cultura. Sin embargo, Günter Kunert será uno de los privilegiados que obtiene visado para cruzar las fronteras.

De esa manera asistirá como docente invitado durante 1972 y 1973 a la Universidad de Texas, en Austin, donde imparte clases de Literatura Alemana de la RDA. Ese viaje sería el origen de su posterior estudio, *El otro planeta (Der andere Planet)*, un manifiesto de crítica social basado en sus experiencias por los EE. UU. Poco después, en 1974 será invitado como

escritor residente en la Universidad de Warwick, Inglaterra. Durante esa época se dedica a la serie de poemarios, *Poesía inglesa (Englische Gedichte, 1975)*, y *Diario inglés (Ein englisches Tagebuch, 1978)*. De nuevo en su ciudad, ingresa como miembro de la Escuela de Artes de Berlín Oriental en 1976, y ese mismo año será uno de los primeros en firmar el manifiesto contra la expatriación del compositor Wolf Biermann, por lo que es expulsado de dicha institución. En 1977, cuando también es expulsado del SED, surgirán sus piezas radiofónicas de teatro, que saldrán reunidas bajo el título *Otro K (Ein anderer K)*. Para realizarlas se inspirará en las figuras de Albrecht Dürer, Heinrich Heine y Heinrich von Kleist.

Dos años después, en 1979, abandona la RDA para instalarse definitivamente en Kaisborstel, localidad del *Land* de Schleswig-Holzstein, situada en la parte occidental de Alemania. En 1980 realiza el poemario *Procedimientos de mortificación (Abtötungsverfahren)*, compaginando en la misma época la vida académica en la J. W. Goethe Universidad de Fráncfort del Meno donde imparte lecciones de Poética. 1983 será una fecha especialmente productiva; aparece su libro *Stilleben*, y también concluye su primer drama, *Futuronautas (Futuronauten)*, con estreno en el Teatro Nacional de Hannover, en el *Land* de Nieder-Sachsen. En 1985, continuando su labor docente, realizará sus conocidas conferencias sobre poesía en Fráncfort. A lo largo de la misma década el autor se dedica activamente a la producción pictórica y gráfica, ilustrando él mismo alguno de sus libros, y en 1987 presenta en Düsseldorf su primera exposición de pintura. A partir de entonces Günter Kunert es visto como un consolidado artista multifacético, que cultiva la escritura en diversas facetas, además del dibujo y la pintura.

Este escritor de vertiente polifacética, en su abundante actividad literaria escribe ensayo, cuento, relatos de viajes, guiones de cine, y libretos de ópera. Cuenta en su haber además con una novela. Ha sido galardonado con prestigiosos premios, como el Heinrich Heine de la Ciudad de Düsseldorf (1980), el Friederich Hölderlin de la Ciudad Bad Homburg (1991), o el Premio de Poesía Georg Trakl (1997). Desde 1981 es miembro de la Academia Alemana de Lengua y Poesía, y en 2005 empieza a ejercer como Presidente de la Junta Directiva del Centro de Autores de Lengua Alemana en el Extranjero (PEN).

Seis versiones de Günter Kunert

1. Schatten entziffern

Wer zu lesen verstünde
 die Buchstabe die keine sind:
 bemooster Ziegel vom Dach
 brandiges Holz noch vom Krieg
 Blöcke geborstnen Betons

und die Schatten am Morgen
 korrigiert von Schatten des Abends
 in den Häuserzeilen
 zwischen denen
 aller Wahrheiten stehen (1970: 9).

1. Descifrando sombras

Quién sabía leer
 las letras que ya no están:
 el musgo de las tejas del techo
 madera quemada aún de la guerra
 bloques de hormigón estallado

y las sombras de la mañana
 corregidas por las sombras de tarde
 en las líneas de las casas
 entre las que habitan
 todas las verdades.

2. Gedicht

Immer verweigert sich
 das erste Wort und sträubt sich
 Immer ist es das zweite
 das sich hervortut: das schwächere.
 Es hat einen Sprung
 das hört man am Klang

Das erste Wort wäre so

wie wenn bei Sonnenaufgang
das Licht
durch einen langen steinernen Gang
zum ersten Mal
in eine ferne erdbedeckte Kammer
fiel und sie erhellte

Aber immer drängt sich
das falsche Wort vor und
das Innerste der Welt
bleibt dunkel
weiterhin (1977: 56).

2. Poema

Siempre se rechaza
la primera palabra y se crispa
Siempre es la segunda
la que destaca: la débil.
Tiene una fisura
se escucha en el tono

La primera palabra vendría a ser
como la luz
de un amanecer que cae
por primera vez
en un pasillo de piedra
iluminando una cámara lejana
bajo tierra

Pero siempre se adelanta
la palabra equivocada y
lo más hondo de la tierra
sigue a oscuras
todavía.

3. Gedicht zum Gedicht

Mehr als ein Gedicht
ist beispielsweise: Kein Gedicht,
denn das Nichtgedicht lebt
als sanfte Lauheit der Inspiration:
Umweltgefühl des Tropfens im Wasser.
Der Leib fühlt sich geborgen.
Das Herz fühlt nichts.
Die Waage ist ausgeglichen.
Das Lot hängt still.

Gedicht ist Zustand,
den das Gedicht zerstört,
indem es
aus sich selber hervortritt (1970: 28).

3. Poema al poema

Más que un poema
es por ejemplo: ningún poema,
pues el no poema vive
como leve suavidad de la inspiración:
siente su entorno una gota en el agua.
El cuerpo se siente arropado.
El corazón nada siente.
Se iguala la balanza.
El loto cuelga sereno.

Poema es el punto
que elimina al poema
en el que escapa de sí mismo.

4. Schicksal des Gedichts

Zum Lügen gezwungen
erbleicht das Gedicht
Es erstarrt und kann

sich und nichts mehr rühren.

Zum Lobe
des Martyriums und des Verbrechens
spricht es feierlich und fürchterlich
die Absicht amtlicher Akteure aus.

Eingefangen und der Freiheit beraubt
front es
im Steinbruch verhärteter Ideen
schleppt aller grosse Worte herbei
aus denen Gefängnisse
für Gedanken entstehen.

Und selbst wenn es selber
ausbricht und aufschreit
in der Benennung der Mörder
erstirbt das Gedicht im Gedicht
rettungslos (1980: 58).

4. Destino de la poesía

Forzada a la mentira
la poesía palidece
Se hiela y ya no puede
ni va a remover nada.

Alabando al crimen
y al martirio pronuncia
libre y terriblemente
el plan de los actores oficiales.

Capturada y despojada de libertad
se esfuerza
en la cantera de ideas petrificadas
remolca las grandes palabras
que originan prisiones
del pensamiento.

Y aunque se libere
y grite en el nombramiento
del asesino
muere presa
la poesía en la poesía.

5. Eine Poetik

Das wahre Gedicht
löscht sich selber aus
am Schluß
wie eine Kerze so plötzlich
aber was sie beleuchtet hat brennt
das abrupte Dunkel
der Netzhaut ein.

Kahle Welten
Kahle Wände Tische und Stühle
ein Raum voller fremder Bekannter
unserer Zuneigung und Gleichgültigkeit
gewiß.

Ohne Bewegung ohne Bedeutung
ohne Bestand (1980: 61).

5. Una poética

La verdadera poesía
se extingue por sí sola
al final
como un cirio súbitamente
pero lo que ha alumbrado sella
la brusca oscuridad
de la retina.

Rasos mundos
Rasas paredes mesas y sillas

una habitación repleta de extraños conocidos
de nuestro afecto e indiferencia
ciertos.

Sin movimiento sin significado
sin existencia.

6. Fantasma

Das letzte Gedicht über Berlin-
wie wird das wohl sein?
Hymnisch? Oder voll Ironie?
Epitaph auf bröckelndem Stein?

Zum Abschied vielleicht eine Elegie
im Plusquamperfekt: Gewesen war.
Adressiert an den Wind.
Absender: Ein üblicher Narr.

Das letzte Gedicht über Berlin
wär auch das Ende vom Lied:
ein immer unvollendeter Vers,
weil ihn keiner mehr sieht (1987: 6).

6. Fantasma

El último poema sobre Berlín,
¿cómo habré de hacerlo?
¿Un himno? ¿O pura ironía?
¿Un epitafio sobre piedras derruidas?

Tal vez en la despedida una elegía
en plusquamperfecto: Había sido.
Dirección: el viento.
Remitente: un necio habitual.

El último poema sobre Berlín
sería también el cierre de un *Lied*:

un siempre inacabado verso
en el que ya nadie repara.

BIBLIOGRAFÍA

Kunert, Günter (1970), *Warnung vor Spiegeln*, München, Carl Hanser Verlag.

Kunert, Günter (1977), *Unterwegs nach Utopia*, München, Carl Hanser Verlag.

Kunert, Günter (1980), *Abtotüungsverfahren*, München, Carl Hanser Verlag.

Kunert, Günter (1987), *Berlin beizeiten*, München, Carl Hanser Verlag.